

E (*adornada*) ste ess vn traslado de vna carta escrita en paper [...] sello de çera [...] espaldas que dize el tenor della en esta manera: sepan quantos esta carta vieren commo noss, los alcalldes e alguazil e los jurados e los caualleros e

2^o
los ommez (sic) [bonos] del conçejo de Huelua, estando [todo]s ayuntados todos en vno por pregón en la yglesia de Sant Pedro do ess nuestro vsso e nuestra costumbre de se fazer, todos en vno e cada vno de nos por sy otorgamos e conosçemos que

3^o
damos nuestro poder conplido assy commo mejor e más valer puede e [más] conplidamente puede e deue seer et mas valer a Salvador Martínez, nuestro alcalldes, e a Iohan Domínguez, alcalldes en la aduana en el dicho lugar de Huelua, a[nbos] a doss en vno e cada vno [dellos]

4^o
por sy, que puedan por nos e por sy e en nuestro nonbre [fazer] nuestro acordamiento, e fazer e escoger a qualquier o a qualesquier pressonas por jueces árbitros amigables conponedores en arbitradores, e por comunales amigos sobre razón del pleyto e contienda

5^o
quess entre nos, el dicho conçejo, e don frey Álvaro por la graçia de Dios Obispo de Sylues por el conuento del Carmen de Gibraleón, sobre la heredat que dizen de Quartos que ess en término de la dicha villa, et prometemos todos en vno ayuntadamente (?) [...]

6^o
pleytos que estos dichos [...] personeros, por sy e en nuestro nonbre sobre esta razon fezieren de estar, e de obedecer e de conplir todo quanto los dichos árbitros fezieren o judgaren o mandaren. Porque nos otorgamos que por sy e por nos e en nuestro nonbre e en nuestra boz

7^o
e puedan dar e otorgar [libre] e conplido poder en el dicho pleyto, e que puedan juzgar e mandar vna vez o mas los dichos árbitros sy quissyeren e cada vez que quissyeren, con esscripto o syn esscripto, en dia feriado e non feriado, estando las dichas partes delante o non,

8^o

E [guardando] la orden del derecho o non la guardando, en qualquier lugar e en qualquier tiempo puedan prender a todas las partes e fazer e conplir su juyzio. Otrossy, que puedan declarar e [entrepetar] las palabras de su juyzio sy fueren escuras o naçieren alguna dubda sobre ellas,

9º

e que sobre todo less otorgamos libre e llennero poder a los dichos árbitros, e **que** los dichos Salvador Martínez e Iohan Domíngues, nuestros procuradores en este pleyto **fezieren e que** ayan poder de [fazer e de mandar e de judgar entre] ellos en nuestro nonbre, e en el dicho pleyto assy commo juezes

10º

auenidores e comunaless amigos. Et prometemos de todas estas cossas que son escriptas en esta carta e cada vna dellas que los dichos árbitros que por los dichos nuestros procuradores fueren estableçidos por juezess en el dicho pleyto, que todo los obedeceremos e lo

11º

[avremos] por firmess e por estables para syenpre, e non vernemos contra ello (?), nos por nos, nin otro por nos, nin alguno de nos nin por cada vno de nos, non pueda nin podamos pedir alçada nin vista nin suplicaçion. E sy la pedieren o pedieremos que non sea poderossa

12º

nin tenudos de nos la dar nin de nos la otorgar so pena de çinco mille maravedís, la qual pena tantas vegadas seamos tenudos de la pagar a la otra parte, quantas vezes fuereamos o venieremos, nos o otros por nos, contra lo que los juezess arbitros abenidores e

13º

los dichos nuestros procuradores en nuestro nonbre en este pleyto fezieren e judgaren e mandaren, et la pena, pagada o non, que syenpre sea firme e valedero todo quanto en esta carta dize et todo lo que judgaren o mandaren los dichos abenidores. Et porque

14º

estas cossas o cada vna dellas sean más firmess e más estables, [obligamos por todo esto] conplir a nos missmos e a nuestros herederos e a nuestros bieness, et renunciando e quitándonos de toda ley e de todo fuero e de todo derecho que noss por noss e

15º

cada uno de nos por sy [podieremos aver] para venir contra lo que en esta carta ess contenido o contra parte della, e que les non podamos pedir nos, nin otro por nos nin por cada vno de nos, en juyzio nin fuera de juyzio, que nos non vela en razon

16º

destas cossas sobredichas nin en parte dellas. E [otrossy] damos poder conplido a [los] dichos nuestros procuradores que ellos por sy, e en nuestra boz, e en nuestro nonbre puedan dar e otorgar termino çierto a los dichos árbitros en que puedan oyr e librar e judgar e mandar

17º

en el dicho pleyto todas aquellas cosas que ellos puedan e deban fazer, e judgar e mandar sobre las cossas sobredichas e cada vna dellas. Et sy alguna cláussula en esta carta falleçiere de aquellas que el derecho quiere e manda por que no pueda seer çierta, nos

18º

lo otorgamos que [la avemos]por nonbrada bien, commo [sy aquí] en esta carta fuesse escripta e çertificada, el qual poder que dicho ess otorgamos [ante el escriuano público del lugar] [...]

19º

et [...] sellar con el [sello del] dicho conçejo en las esspaldas. Fecha la carta en Huelva dies e seys dias de Julio era de mille e trezientos e ochenta e syete annos. E son testigos Alonso Ruis (?) Velleryno e Iohan Martín de Serpa e Iohan Peres Alonso(?) e Ferrant Alfonso, yerno

20º

de Alffonso Ya[nes, Esteban Pérez e Antón de Gil] **de** Gibraleón, e Lorenço Domínguez, escriuano, so testigo, yo Pero Yanes, esscriuano, so testigo, yo Ferrant Estriant (?), escriuano e fiel en la escriuanía pública de Huelva, por el conçejo la fize escriuir [e so testigo], yo Gonçalo [...]escriuano e

21º

fiel de la escriu [anía pública...por el] conçejo, la escreui e so testigo. Et yo Ruy Garçia, escriuano público de Moguer, por my sennora Donna Eluira, esscreui este trasslado e conçertelo con la carta sobredicha onde la saqué, e so testigo. Et esta es traslado de vnna

22º

carta escrita en papel e sy[gnada e firmada] de Ferrant Gonçalez, escriuano público de Gibraleón, que dize el tenor della en esta manera: sepan quantos esta carta de pressonería vieren commo yo frey Gil, vicario de la orden Santa María del Carmen, et yo Frey Pedro de Meço,

23º

et yo frey Gonçalo e frey Alvaro e frey Pero Garçia, flayres proffessos de la orden de Santa Maria del Carmen de Gibraleón, por noss el Conuento de la dicha orden, todos en vno ayuntados a canpanna tannida segund lo auemos de vsso e de costunbre, otorgamos e conosçemos

24º

que damos nuestro conplido poder assy commo mejor e mas conplidamente e de [...puede e] debe seer e mass valeer a frey Iohan Sánchez, fleyre professo de la dicha orden, portador desta presente procuracion, porque pueda por nos e por sy e en nuestro nonbre, poner acordada

25º

miente, e fazer e esscoger a qualquier o a qualesquier pressonas por juezess árbitros e amigabless conponedores e por comunaless amigos sobre razón del pleyto e contienda que ess entre el conçejo de Huelva e don frey Álvaro, por la graçia de Dios obispo de Sylues, so

26º

bre la herdat [e dehesa] que dizen de Quartos que ess en término de Huelva, la qual herdat ess de la dicha orden de Santa M^a del Carmen por donaçión que noss fizo della el dicho don frey Álvaro. E prometemos todos en vno ayuntadamente a los arbitros

27º

que este derecho nuestro [...] otorgar por sy, e en nuestro nonbre, sobre esta razón [fezieren de estar] e de obedecer e de conplir todo quanto los dichos árbitros fezieren o judgaren o mandaren. Otrossy less otorgamos [que por sy e] por nos, en nuestro nonbre e en nuestra boz, puedan

28º

dar e otorgar [libre e conplido] poder, que en el dicho pleyto puedan judgar e mandar, vna vez o mas, los dichos árbitros, sy quissyeren e cada vez que quissyeren, en esscripto o syn esscripto [en día feriado e non feriado], estando las dichas partes delante o non, guardan

29º

do la orden del [derecho] o non la guardando, en qualquier lugar e en qualquier tiempo. Et que puedan prender las partes e fazer conplir su juyzio. Otrossy que puedan declarar e entrepetar las palabras de su juizio si fueren esscuras o naçieren alguna dubda sobre ellas. E sobre

30º

todo, le otorgamos libre e llenero poder a los dichos árbitros que en el dicho nuestro [...] en este pleyto fezieren, e ayan poder de fazer de mandar e de judgar entre ellos en nuestro nonbre en el dicho pleyto, assy como juezes a[b]enidores e comunaless amigos. Et prometemos de todas estas cosas

31º

que son esscriptas en esta carta e cada vna dellas, que por los dichos árbitros que por el dicho nuestro procurador fuere establecidos por juezes en el dicho pleyto, que todo lo obedeceremos e avremos por firme e por estable para todo syenpre e non vernemos contra ellos nos por noss,

32º

nin cada vno de nos por sy, nin [otro] por noss nin por cada vno de nos nunca en ningund tiempo por ninguna manera. E de la sentencia o judgamiento e mandamiento que dichos arbitros judgaren o mandaren, renunçiamos que el dicho nuestro procurador nin nos nin cada [vno de nos] por sy non

33º

pueda nin podamos pedir nin tomar alçada nin vista nin suplicaçion, et sy la pedier o pedieremos que non sean poderossas nin tenudas de nos la dar nin de nos la otorgar so pena de çinco mille maravedís, la qual pena tantas vezes seamos tenudos de la [pagar] a la otra parte quantas [vezes]

34º

fuéremos o venieremos, nos o otro por contra lo que los dichos juezes arbitros abenidores que el dicho nuestro procurador en nuestro nonbre en este pleyto fezieren o judgaren o mandaren, et la pena pagada o non, que siempre sea firme e valedero todo quanto esta carta dize e todo

35º

lo que judgaren e mandaren los dichos abenidores. Et porque todas estas cossas e cada vna dellas sean mas firmes e mas estables obligamos para todo esto conplir todos nuestros bienes, e de la dicha orden muebles e rayzes por doquier que sean, e renunçiamos e quitamos nos

36º

de toda ley e de todo fuero e de todo derecho que nos por nos, e cada vno de nos por sy, podieremos aver para venir contra lo que en esta carta ess contenido o contra parte dello, que las non podamos poner nos por noss nin otro por nos nin por cada vno de nos en juyzio

37º

nin fuera de juyzio, que noss non vala en razón destas cossas sobredichas nin en parte dellas. Et otrosy damos poder conplido a este dicho nuestro personero que ellos, por sy, e en nuestra boz, e en nuestro nonbre, puedan dar e otorgar termino çierto a los dichos árbitros, en que puedan oyr,

38º

e librar, e judgar, e mandar en el dicho pleyto todas aquellas cossas que ellos pueden e deuen fazer e judgar e mandar sobre las cossas sobredichas e en cada vna dellas. E sy alguna claussula en esta carta falleçiere de aquellas que el derecho quier e manda por que

39º

non pueda ser çierta, nos la otorgamos e la avemos por nonbrada bien commo sy aquí en esta carta fuesse esscripta e çertificada, el qual poder que dicho ess otorgamos ante el escriuano público del lugar que en esta [...] sennalados (?). Fecha la carta en Gibraleón,

40º

Veynte doss dias de julio era de mille e trezientos e ochenta e syete annos. Testigos Domingo Iohán, e Lázaro Molineros, e Alfonss Martínez, e Arias Días criados de Donna Maffalda. Et yo Ferrant Gonçalez, escriuano público de Gibraleón por nuestro senor el rey, la escreui esta carta e puse a

41º

qui my signo e so testigo, et yo Ruy Garçía, escriuano público de Moguer, por my sennora donna Eluira, escreui este traslado e concertelo con la carta sobredicha onde lo saqué, e so testigo. Sepan quantos esta carta de compromisso vieren commo noss, don frey Álvaro por la graçia de

42º

Dios, obispo de Sylues, e yo Frey Iohan Sánchez procurador de la orden de Santa María del Carmen de Gibraleón, e noss Salvador Martines, e Iohan Domínguez, pressoneros de los omnes bonos del conçejo de Huelva, por razon del pleyto e contienda que ess entre nos el dicho obispo de una parte, e freyres e conuento

43º

de la dicha orden de la otra, sobre una heredat e dehessa e pastos que noss el dicho obispo auemos en término desta dicha villa de Huelva que dizen Quartos, por nos partir mas ayna e mas a nuestro pro del dicho pleyto otorgamos todos en uno acordadamente, escogemos que fazemos nuestros juezes

44º

árbitros amigos amigables conponedores a vos Álvar Rodríguez de Abreo, e Ruy García, alcallde que agora ess en Moguer. Otorgamos de vos obedecer, e de estar e de conplir todo quanto vos los dichos juezess arbitros fezierdes e judgardes e mandardes en este pleyto, e damos vos poder conplido para oyr a nos

45º

las partes todo lo que digereamos e dezir quissyeremos de nuestro derecho ante vos, e librar el dicho pleyto commo vos quisierdes e por bien touierdes en qualquier dia e dias vos quissyerdes, feriado o non feriado, por esscripto o sin esscriptos, estando las dichas partes delante o non, guardando la ordenada manera del derecho [o]

46º

non guardando. E este poder que le ayan doy fasta un mess conplido primero que viene e que en este dicho término podades apremiar e costrennir a amas las partes, e que lo podades fazer en qualquier lugar e en qualquier tienpo, con qualquier de nos que digamos e mostremos ante vos todo lo que quissyéremos. E esto que lo

47º

podades fazer poniendo postura (?) e pena sobre noss e sobre qualquier e qualesquier de nos e por bien touierdes, et nos las dichas partes que seamos tenudas a conplir e obedecer todos vuestros mandamientos que por nos e por vos fueren fechos en esta razón, e de venir a vuestros emplazamientos que por vos e por nos

48º

serán fechos, e de pagar la pena e penas que contra noss fueren puestas por vos [...]. Et por cada vegada vegadas que en ella cayeremos o non conpliendo su mandado en este dicho término del dicho mess, que vos que veades el dicho pleyto e lo libreden commo dicho ess e todo juyzio [...]

49º

gund sentençia o sentençias que vos los dichos juezes dierdess contra qualquier de nos las dichas partes, que lo ayamos (?). [Otrossy] aquel o aquellos contra a quien fuere dada commo la otra parte por quien la dierdes por firme e valedera e para syenpre, de manera que nos nin otro por nos non ayamos nin podamos yr contra ella

50º

en ningund tiempo, por ninguna manera. Et nin nos podamos llamar a ninguna ley de derecho assy eclesyastico commo seglar para yr contra lo que vos mandardes o librardes [en este] pleyto en guarda dello nin nos podamos tomar alvedrío de buen varón et ninguna de nos las partes que non pueda

51º

nin podamos pedir nin tomar alçada nin alçadas, vista nin suplicaçion, e sy la pediere o pedieremos que non sean tenudas de nos la dar nin de nos la otorgar. E por esto especialmente renunçiamos todas leyess de fuero e de derecho de qualquier condiçion que sea, e toda essepçion contra su

52º

negaçion e essenssyon general e espeçial de husso nin de costumbre, nin de fuero nin de derecho. Et demás juramos e prometemos verdat a Dios e a Santa María e a la Crus e a los Santos Evangelios, en que corporalmente possymos las manos, de tener e de conplir e de guardar todo lo que

53º

vos judgardes o mandardes e todo lo que en esta carta se contiene, et de non yr contra ello nin contra parte dello, noss nin otro por nos, en ningund tiempo por ninguna manera, et qualquier de nos las dichas partes que contra ello fuere o contra parte dello o faziere yr en algund tienpo, que sea

54º

por ello perjuro. Et demás que pechen en pena e en postura que entre noss ponemos diez mille maravedís de la moneda blanca que valen diez dineros el maravedí, et esta pena que sea pagada en esta manera: la mytad para la parte obediente e la otra mytad para vos los dichos juezess.

55º

E que vos, los dichos juezess, que podades prender por la dicha pena, e fazer conplir vuestro juyzio e vuestro mandamiento, por vos e por quien vos quissyerdes, e vender e fazer vender las prendas que por esta razon tomardes o mandardes tomar en qual dia e en qualquier tiempo vien quissyerdes e por

56°

bien touierdes. E sy todos plazoss rematadas de fuero e de derecho a qual e quales que las dichas pre[ndas], que las ayan libres e forras e quitas para syempre, bien assy commo sy qualquier de nos las dichas partes gellas vendiésemos, e que tantas vegadas noss sean tomadas por

57°

la dicha pena quantas vezess fuereamos contra lo que vos mandardes o judgardes contra noss en este pleyto o contra parte dello. Et demás en lo que vos judgardes o mandardes, que sea todavía firme e valedero todo quanto en esta carta dize, e que podades entrepetar e de

58°

clarar las palabras de vuestro juyzio sy fueren oscuras o nassçieren alguna dubda en ellas. Et para esto tener e conplir noss el dicho obispo obligamos a todos nuestros bienes, e yo frey Iohan Sánchez en nombre del dicho conuento [...] que [...] los bienes de la dicha orden asy los espirituales

59°

commo temporaless, et nos los dichos Salvador Martnes e Iohan Domíngues en nombre del dicho conçejo nos obligamos e obligamos a todos nuestros bienes. Et desto otorgamos amas las partes esta carta de compromissyon e yo Ruy Garçía escriuano e con los otros testigos que en ella serán dichos sus nombres

60°

la qual dicha carta mandamos sellar con nuestros sellos [por] que ella fuesse más firme. Fecha la carta en Moguer, primer día de Agosto era de mille e trezientos e ochenta e syete annos. Testigos **Bisente** Peres [...] fijo de Iohan Fernádes, e Alfonso Martín fijo del Francisco Péres,

61°

Domíngues Pinto e Remón Peres, clérigo, e Ruy Perez vezinos de Moguer. Et yo Ruy Garçía, escriuano público de Moguer por my sennora Donna Eluira la escreuí e so testigo. Yo Álvar Rodríguez de Abreo e yo Ruy Garçía, alcalde que so agora en Moguer e vezino que so deste dicho **lugar**,

62°

alcaldes que somos de arbitros entre don Frey Alvaro por la graçia de Dios obispo de Sylues por sy, e frey Iohan Sánchez procurador de la orden de Santa M^a del Carmen de Gibraleón por el conuento, e Salvador Martínez alcalde ordinario e Iohan Domínguez alcalde de la aduana procuradores por el

63º

conçejo de Huelua en razon de vn pleyto que es entre el dicho don Frey Álvaro e conuento en el termino del dicho lugar de Huelua sobre la dehesa e pastos que dizen Quartos, vista la demanda que el dicho don frey Álvaro e frey Iohan Sánchez fezieron ante noss en razón de

64º

dicha dehesa e pastos, et visto la respuesta que los dichos Salvador Martínez e Iohan Domínguez procuradores del dicho conçejo de Huelua dieron contra la dicha demanda, et visto la carta de conpromisso que las dichas partes otorgaron ante noss, et visto todas las razo

65º

nes que dezir e razonar quisieron [...] noss pedieron sentençia. [...] nuestro consseio sobre ello commo omnes bonos fallamos que el dicho consejo de Huelua que deue guardar la dicha dehesa e pastos al dicho don frey Álvaro e fleyres de

66º

dicho conuento de Santa Maria [del Carmen], la qual dehesa e pastos **es esta que se sygue:** del mojón que está en las eras viejas que está entre el camino e el rio de Odiel, e el otro mojón que está ençima de una palma e sobre el camino que va de Huelua a Gibra

67º

león, et otro mojón [questa en la] linde deyuso de la cabeça del villar, [...] de una ençynaayusso de los casares vieios que fezieron los arrendadores, e otro mojon que está cerca de la sarça que está en una palma, et otro mojón que está

68º

ençima de una [...], e **otro** mojón **que ess entre** los mojoness que están por término de Huelua e de Gibraleón. Et [esta dehesa] e pastos judgando por nuestra sentençia mandamos que sea guardada segund la del conçejo de Huelua e que se

69º

judguen las **causas [...]** dicho conçejo: **de cada buei que entrare de noche [...]** e de dia medio maravedí, e de veinte vacas [arriba] por manada doze maravedís, e de veinte ovejas arriba por manada doze

70º

maravedís, de la manada de [...] doze maravedís [...] ess, et de cada yegua que y en [...] de dia medio [...], puedan entrar los bueyess de los arrendadores e de labradores

71º

a labrar las tierras syn pena e syn calunia ninguna. [...] los dichos alcalldes dos sendas cartas a cada una de las partes, sellada [...]. Dada fue esta sentençia lunes diez e syete días de Agosto era de

72º

mille e trezientos e ochenta e syete annos en faz de las partes e las partes consintieron [...] Iohan [...] carniçero e Iohan Péres de Coto e [...], vezinos de Moguer. E yo Bartolomé Fernándes so testigo, et yo Ruy García, escriuano público de Moguer por my sennora

73º

donna Eluira escreuí esta carta de sentençia e **so testigo.**